

**Fernando PESSOA** (1888–1935)

*Oda Marítima* (fragmento) por Álvaro de Campos

Solo, en la dársena desierta, en este amanecer de verano,  
Miro hacia la bocana y lo indefinido contemplo,  
Miro y me alborozar ver  
Pequeño, negrucho y esclarecido, un navío que está atracando.  
Viene de muy lejos, neto, clásico a su manera.  
Va dejando, distanciado y tras de sí, la orlada vanidad de su humo.  
Ya está entrando y entra con él la mañana, y en el estuario  
Por aquí y por allá el vivir marinero va despertando.  
Se izan velas, apresúranse remolcadores,  
Emergen barcasas desde detrás de las naves amarradas en el puerto.  
Reina una brisa perezosa.  
Mas el alma mía se funde con lo que a lo lejos distingo,  
Con el pequeño navío que atraca,  
Porque él está también fundido con la distancia, con la mañana,  
Con el sentir todo de este marítimo instante.

Selección: Javier SILES RUIZ / Traducción: Xaverio BALLESTER

[*Ode marítima: Sozinho, no cais deserto, a esta manhã de Verão,/ Olho prò lado da barra, olho prò Indefinido,/ Olho e contenta-me ver,/ Pequeno, negro e claro, um paquete entrando./ Vem muito longe, nítido, clássico à sua maneira./ Deixa no ar distante atrás de si a orla vã do seu fumo./ Vem entrando, e a manhã entra com ele, e no rio,/ Aqui, acolá, acorda a vida marítima,/ Erguem-se velas, avançam rebocadores,/ Surgem barcos pequenos detrás dos navios que estão no porto./ Há uma vaga brisa./ Mas a minh'alma está com o que vejo menos./ Com o paquete que entra,/ Porque ele está com a Distância, com a Manhã,/ Com o sentido marítimo desta Hora]*

